

语文新课标必读丛书

增订版

堂吉珂德(上)

[西班牙] 塞万提斯/著
杨绛/译

高中部分

人民文学出版社

语文新课标必读丛书

增订版

堂吉诃德(上)

[西班牙] 塞万提斯 / 著

杨绛 / 译

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

高中部分

人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 著;
杨绛译. - 2 版. - 北京: 人民文学出版社
(语文新课标必读丛书; 增订版)
ISBN 978 - 7 - 02 - 007088 - 6

I. 堂… II. ①塞…②杨… III. 长篇小说 - 西
班牙 - 中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 057692 号

责任编辑: 杨晓明
装帧设计: 刘 静
责任印制: 李 博

堂吉诃德

[西班牙] 塞万提斯 著
杨 绛 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京北苑印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 720 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 32.25 插页 2

1978 年 3 月北京第 1 版 1987 年 2 月北京第 2 版

2011 年 3 月第 9 次印刷 印数 56001 - 66000

ISBN 978 - 7 - 02 - 007088 - 6

定价 44.00 元

(上、下共两册)

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

增订版说明

为了全面提高中小学生的语文素质,增强语文课程的现代意识,大力推进新型的学习方式,国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(以下简称“新课标”)。“新课标”对原有《语文教学大纲》中关于语文课外读物的具体篇目作了较大的改动,并规定了不同阶段学生的阅读总量,要求广大中小学生阅读。为此,我们于2003年5月编辑出版了一套“语文新课标必读丛书”50种,丛书的书目均为“新课标”所推荐。

2006年,在广泛听取教育界专家和广大中小学师生的意见和建议之后,我们又推出了“语文新课标必读丛书(修订版)”60种,书目上增加了若干中国当代文学的佳作和中外文学优质选本,内容上增加了介绍文学常识、提示学习思考的“知识链接”。两年后的信息反馈显示,这次修订受到了广大中小学师生的肯定和欢迎,但对入选书目仍有不足之感。为此,我们慎重地继续扩充了丛书选目,再推这套“语文新课标必读丛书(增订版)”70种。增订版除继续增加部分中外文学名著外,同时还新组织编写了“新课标”中推荐阅读的中外民间故事、中外童话故事、中外

历史故事等选本。我们希望,这次增订后的“语文新课标必读丛书”内容更广泛,知识更实用,针对性更强。它一定能够成为中小學生朋友的良好益友和家庭的必备藏书。

人民文学出版社编辑部

二〇〇八年四月

导 读

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人,也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。他于1547年10月9日生于马德里附近的阿尔卡拉——德埃纳雷斯镇。祖父胡安·德·塞万提斯,是个破落贵族,当过律师。父亲罗德里戈是行医。塞万提斯本人由于家贫,只上过中学,以后跟着父亲过着颠沛流离的生活。1569年充当胡里爽·阿克夸维瓦红衣主教的侍从,前住意大利,游历罗马、威尼斯、那不勒斯、米兰等地,并阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年从军,1571年10月7日,参加抗击土耳其军队的勒班多海战,英勇冲上战舰,身负重伤,左手致残。1572年4月伤愈,重返军队。10月又参加纳瓦里诺海战和占领突尼斯的战役。1573年,随军驻防那不勒斯。1575年6月,携带统帅和总督的保荐信同弟弟罗德里戈一道回国。船至马塞海面,遇到土耳其海盗袭击,被虏至阿尔及尔。由于兄弟二人身带重要信件,海盗们便索取高额赎金。但是,塞万提斯家里经济拮据,无力拿出全部赎金,只好先赎出罗德里戈。1580年5月,神父胡安·希尔和安东尼奥·德·贝里亚前往阿尔及尔营救俘虏,塞万提斯才得以回国。从1582年开始,塞万提斯陆续写了几个剧本。1584年写出悲剧《努曼西亚》和田园牧歌小说《伽拉苔亚》第一卷。1585年6月13日,父亲病故,家境更加贫困。塞万提斯于1587年上书国王请求差务,结果被委派到无敌舰队上担任军需。他在负责采购粮油工作中,受乡绅诬陷,1593年被控非法征收谷物而

入狱。获释后，曾上书国王，要求去美洲殖民地服务，未果。直至1603年，始脱离税吏工作。在这十余年间，他往返跋涉于城乡之间，目睹人民的疾苦和社会的黑暗，对他后来的文学创作产生很大影响。1602年，塞万提斯开始写作长篇小说《堂吉珂德》。1603年，他迁至瓦利阿多里德的下等公寓，那里楼下是酒馆，楼上是妓院。就在这样恶劣的环境中，他完成了《堂吉珂德》的上卷。1605年，该书在卡斯蒂利亚出版。一年之内，再版6次。上至宫廷，下至市井，街谈巷议，到处传诵这本书。然而作者贫困如故，且屡遭不幸：1605年6月27日，公寓门前有人被刺，塞万提斯涉嫌下狱。1611年8月，他又为女儿陪嫁事被控告，出庭受审。同年，法院又责令他偿还当税吏时所欠公款。不久，妻子去世。塞万提斯仍然顽强地坚持文学创作。1613年，他相继完成长诗《帕尔纳索斯游记》和《警世典范小说集》，并继续《堂吉珂德》下卷的写作工作。与此同时，有人化名阿隆索·费尔南德斯·阿维利亚纳达，发表了《堂吉珂德》下卷的伪作。塞万提斯赶忙加快写作速度。1615年，《堂吉珂德》下卷问世。1616年4月19日，他虽然已经卧病在床，还是写完了最后一部长篇小说《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》的献辞。4月23日，塞万提斯因水肿病在马德里逝世。

《堂吉珂德》全名为《奇情异想的绅士堂吉珂德·台·拉·曼却》，上卷叙述拉·曼却地方的穷乡绅吉哈达，因阅读骑士小说入迷，企图仿效古老的游侠骑士生活，他拼凑了一副破盔烂甲，改名为堂吉珂德，骑上一匹叫做弩辛难得的瘦马，物色了一个挤奶的姑娘作为意中人，决心终生为她效劳。他第一次单枪匹马外出，受伤而归。第二次找了邻居桑丘·潘沙作为侍从，一同出游。由于他头脑中充满了骑士奇遇，竟把风车当巨人，把旅店当城堡，把羊群当敌人，把理发师的铜盆当做魔法师的头盔，把苦役

犯当做受迫害的骑士,把赶路的贵妇人当做落难的公主,把皮酒袋当做巨人,不分青红皂白,乱砍乱杀,干了无数荒唐可笑的蠢事。但他仍然执迷不悟,直至几乎丧命,才被人救护回家。下卷叙述堂吉诃德和桑丘·潘沙第三次出游。堂吉诃德的邻居参孙·加尔拉斯果学士,为了医治堂吉诃德的精神病,故意怂恿他再次外出,然后自己也扮成骑士,准备打败他,迫使他放弃荒唐的念头,回家养病。不料交手后反被堂吉诃德打败。参孙于三个月后重新找到堂吉诃德决斗,终于打败了这位奇情异想的骑士。根据事先商定的条件,堂吉诃德在一年之内不许摸剑,不许外出,只可在家休养。堂吉诃德回到家中便病倒在床,临终时才恍然大悟,痛斥骑士小说的毒害,并嘱咐外甥女不得嫁给骑士,否则将得不到遗产。此外,下卷还穿插了一些有趣的故事,如:桑丘设计欺骗主人,说魔术师把美人杜尔西内娅变成了村妇;公爵夫妇如何捉弄堂吉诃德主仆二人;桑丘当了总督,如何治理海岛。堂吉诃德还有些惊险的遭遇,如:看到大板车上“死神召开的会议”;与狮子相逢;蒙古西诺斯地洞的奇遇;干涉驴叫的纠纷;富翁卡玛丘婚礼;“悲戚夫人”的奇祸,等等。下卷与上卷相比,反封建的思想更趋成熟,对人物的刻画更为深刻,对社会弊病的揭露更为彻底。

塞万提斯写作《堂吉诃德》的宗旨是“把骑士小说那一套扫除干净”,但是,这部作品的社会意义远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击,而成为16世纪末至17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。小说中出现将近700个人物,有贵族、教士、地主、市民、士兵、农夫、囚徒、强盗、妓女,等等。描写的生活场面十分广阔,从贵族的城堡到外省的小客店,从农村到城镇,从平原到深山,从大路到森林,展现了一幅完整的社会生活画卷,暴露了正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾,谴责了贵族阶级的荒淫腐

朽,对人民的疾苦表示深切的同情。此外,小说还广泛地触及了当时政治、经济、道德、文化和风俗等方面的问题。堂吉诃德这个人物已经成为世界文学中的一个著名典型。他的性格是复杂的。他一方面脱离现实,终日耽于幻想,对自己的力量缺乏足够的估计,屡遭失败;另一方面,他的动机纯真善良,立志铲除世间的恶魔,反对压迫,锄强扶弱,充满了无私无畏的精神。凡是骑士以外的问题,他的议论清醒而深刻,明确而富有哲理。作者塑造了一个令人可笑、可叹、可悲而又可敬的人物形象。堂吉诃德这一性格上的矛盾,反映出作者的人文主义思想与西班牙现实之间的矛盾。堂吉诃德清廉公正的社会理想,不可能通过复活骑士制度予以实现。马克思曾经说他“误认为游侠生活可以同任何社会经济形式并存,结果遭到了惩罚”。因此,塞万提斯在嘲笑骑士制度的同时,是以理想化的骑士精神来反对没落的封建阶级。他揭露了西班牙的丑恶现实,然而他的理想却是回复到古代淳朴的社会中去。小说中的另一个重要人物桑丘·潘沙,虽然处于仆人的地位,却与堂吉诃德相辅相成。主人耽于幻想,仆人处处求实;主人急公好义,仆人胆小怕事。在下卷里,桑丘的性格有了进一步的发展。他在当总督时断事公平合理,为官清廉正直,为百姓做了许多好事。他的政绩充分说明了他所具有智慧和才能;作者通过这个人物体现了对民主精神的追求。

在创作方法上,塞万提斯善于运用典型化的语言和行动刻画主角的性格,反复运用夸张的手法强调人物的个性,大胆地把一些对立的艺术表现形式交替使用。既描写平凡的生活琐事,也叙述奇特丰富的想象;既有朴实无华的真实生活,也有滑稽夸张的虚构情节,既有发人深思的悲剧因素,也有引人发笑的喜剧成分。尽管小说结构还不够严谨,有些细节前后矛盾,然而不论在反映现实的深度和广度上,还是在塑造人物的典型性上,都比

欧洲在此以前的小说前进了一大步，标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新阶段。马克思、恩格斯和列宁十分欣赏和推崇塞万提斯和《堂吉珂德》。马克思认为：“塞万提斯和巴尔扎克高于其他一切小说家”。欧洲的著名作家也都对塞万提斯给予高度评价。德国大诗人歌德在1795年对席勒说：“我感到塞万提斯的小说真是一个令人愉快又使人深受教益的宝库”。1821年，英国大诗人拜伦写道：“《堂吉珂德》是一个令人伤感的故事，它越是令人发笑，则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的，制服坏人是他的唯一宗旨。正是那些美德使他发了疯”。法国大作家雨果写道：“塞万提斯的创作是如此巧妙，可谓天衣无缝；主角与桑丘，骑着各自的牲口，浑然一体，可笑又可悲，感人至极……”。俄国批评家别林斯基说过：“在欧洲所有一切著名文学作品中，把严肃和滑稽，悲剧性和戏剧性，生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉珂德》”。

《堂吉珂德》一经问世，立即受到人们的欢迎，近四百年来，这部作品在世界各国共翻译出版达一千多次，成为读者普遍喜爱阅读的世界文学名著之一。与其他文学大师一样，塞万提斯准确把握了其所处时代的脉搏，而与他们不同的是，塞万提斯的语言和他在书中描绘的世界，无须多加解释，便能为现代读者所理解。

本书译者杨绛先生，系中国当代知名女作家，她的译文生动活泼，幽默诙谐，忠实地体现了原作的思想内涵和艺术风格，堪称名作名译，相得益彰。她因成功地翻译了这部世界名著，而于1986年获西班牙“智慧国王阿方索十世勋章”。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

知识链接

【文学常识】

一、作家介绍

塞万提斯(1547—1616),全名米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉。西班牙伟大的小说家、戏剧家、诗人。文学创作分为诗歌、戏剧和小说三类。他以写诗走上创作道路,继而写剧本,后来写小说,小说为其文学创作的最高成就。他一生创作了《伽拉苔亚》、《堂吉诃德》、《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》三部长篇小说和《警世典范小说集》一部短篇小说集。其中《堂吉诃德》为其代表作。

二、作家评价

塞万提斯、莎士比亚、歌德成了三头统治,在叙事、戏剧、抒情这三类作品里分别达到登峰造极的地步。

——海涅语,引自《中国大百科全书·外国文学》,中国大百科全书出版社 1982 年版

塞万提斯的《模范故事》(即《警世典范小说集》)1615 年出版,前言里有一段作者对自己的描写。那时候他六十六岁(该小说集和前言均写成 1613 年)。他形容自己“高鼻型的脸;头发栗

色；脑门子光滑而开朗；眼睛灵活；鹰嘴鼻，不过长得很匀称；银白色胡须，二十年前还是金黄的呢；唇上两撇大胡子；小嘴；牙齿不小也不大，只剩六只了，都已经腐蚀，而且位置不当，没有一只配得上对儿；身材适中，不高也不矮；面色红活，皮肤不算黑，该说是白的；背略有些驼，脚步也不大轻捷了”。

——杨绛：《“天上一日，人间一年”——在塞万提斯纪念会上的发言》，《杨绛文集》第四卷，人民文学出版社 2004 年版

三、作品评价

堂吉诃德的立志去打不平，是不能说他错误的；不自量力，也并非错误。错误是在他的打法。因为糊涂的思想，引出了错误的打法。侠客为了自己的“功绩”不能打尽不平，正如慈善家为了自己的阴功不能救助社会上的困苦一样。而且是“非徒无益，而又害之”的。

——鲁迅：《集外集拾遗·〈解放的堂吉诃德〉后记》（1933 年 10 月 28 日）

……堂吉诃德也是这样。目睹残暴不义、弱肉强食通行无阻，贪婪鄙俗、醉生梦死流于常规，他单枪匹马树起了“铲暴锄奸”的大纛，立志恢复公正宁静的“黄金时代”。在世俗眼中，他的志向狂妄可笑，他的行为有悖常理，于是对他极尽戏弄欺侮之能事，从而既显示了自身的乖巧机灵，又为无聊生活增添了些许乐趣。

恐怕这是一切理想主义者的悲剧。他们的追求或许本属于虚乌有，而他们也确实太耽于幻想，常常把风车当作巨人，不顾一切地冲上去搏斗。然而，社会毕竟还是需要理想光环的照耀，否则人类堕落为魔鬼的前景岂不指日可待？这一点，在人心几

乎全为实惠统摄的当今世界上,显得尤其重要。清一色的机灵人布满天下,未免过于单调而险恶,有几个“疯子”、“傻瓜”混杂其中,也许能在现实和理想两极张力之间求得某种平衡,免得整个社会被不可遏止的物欲拖进深渊。

——董燕生语,引自董译本《堂吉诃德》前言,台湾光复书局 1998 年版

四、关于骑士小说

(骑士小说)大都是欧洲(特别是法国)中世纪英雄史诗的散文变体,而且增添了大量荒诞的想象成分。代表作是加尔西·罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》。此书一问世,很快被译成各种欧洲语言,甚是风行一时。它讲的是骑士阿马迪斯如何爱上奥丽亚娜公主,如何经历各种神奇事件,南征北战,攻克了诸多子虚乌有的国土,最后击败西罗马大皇帝,解救了被囚禁的奥丽亚娜,然后双双退隐到陆地岛。全书充满了想入非非的荒诞冒险,很受一般民众喜爱,却被关注教化的显达人士斥为虚妄有害的东西。可是仿而效之的作家层出不穷,所以整整风靡了一个世纪之久,直到塞万提斯的《堂吉诃德》出版,才终于销声匿迹;而这正是塞氏开宗明义在序言中申明的写作意图。

——董燕生:《西班牙文学》,外语教学与研究出版社 1998 年出版

【要点提示】

一、历史背景

塞万提斯写《堂吉诃德》的宗旨是要“把骑士小说的那一套扫除干净”,但是,这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说

的嘲讽和抨击,而成为 16 世纪末 17 世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。16 世纪末,曾经荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者,从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上,并且身体力行地去加以实施。结果,不仅受尽捉弄,闹出许多笑话,而且碰得头破血流,大败而归。小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象,突出地反映了人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾冲突。堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气,但他最终只能成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。

二、堂吉诃德出场及其“英雄业绩”

堂吉诃德尽管生活在自己幻想中的世界里,他的举动疯疯癫癫,他的议论滔滔不绝,但他本人绝不是一个滑稽可笑的闹剧角色。堂吉诃德具有崇高伟大的理想,心怀真诚善良的愿望,他要当一个真正的游侠骑士,以自己的万夫不当之勇去锄强扶弱、维护正义,扫除世间一切不合理现象。在他自封为骑士后,所做的第一件“好事”就是解救了一个被主人毒打的仆人(上卷第四章),然而当他满心欢喜地离去之后,这个仆人却遭到了更加严厉的惩罚。他想做好事,结果却弄巧成拙,但他自己对此则毫不知觉。

堂吉诃德为了实现自己的理想,早已把个人的生死安危置之度外。他在大战风车时(上卷第八章),被风车叶片连人带马打翻在地,长枪被折成几段,但他连哼都没哼一声,他认为游侠骑士受了伤,即便是肠子从伤口掉出来,也不得叫痛。堂吉诃德满腔热情而又十分严肃地为自己的理想而战斗,尽管屡战屡败,

然而他屡败屡战,从不怨天尤人,更不悲观气馁,他的这种执着精神和威严仪表更增加了他的可悲可笑,但同时也赢得了更为广泛的同情和尊敬。

三、堂吉诃德对富国强民以及文武两行的论述

堂吉诃德具备了游侠骑士所应有的一切学识、修养和美德,不仅忠贞、勇敢、意志坚强,还斯文、博学、能言善辩。例如下卷第四十二至四十三章,在桑丘就任海岛总督之时,堂吉诃德语重心长地告诫桑丘要有自知之明,不要隐瞒自己的贫贱出身,希望桑丘一心向往美德,以品行高尚为荣,不必羡慕天生的贵人,因为血统是从上代传袭的,美德却是自己培育的,美德自身有价值,血统则没有。再如上卷第三十八章堂吉诃德对文武两行的论述,以及下卷第十八章堂吉诃德论教育子女以及论诗和诗人的篇章,都十分精彩。从这些章节可以看出,堂吉诃德只是在涉及骑士道问题上才头脑发昏,胡言乱语。凡是骑士道以外的事情,他的议论清醒而深刻,富有智慧和哲理,能给人以启迪和感悟。

四、堂吉诃德的思想情感及影响

同我国武侠小说中的侠客、大盗和“超人”相比,堂吉诃德是一个有血有肉、实实在在的普通人,他以匡扶正义为己任,一心想着铲除世间不平事,毫不计较个人得失。他像武夫一样勇猛顽强,像绅士一样彬彬有礼,更像婴儿一样天真纯洁,他的所作所为全都出自真心诚意,绝无半点虚情假意或欺世盗名之嫌。由于人类的天性向往光明,拒绝黑暗,热爱自由,痛恨专制,堂吉

诃德和桑丘除暴安良、扶助贫弱的善举符合大多数人的思想情感,因而能被不同时代不同民族的人所普遍接受。

五、《堂吉诃德》的艺术特色

塞万提斯被称为世界现代小说之父,在《堂吉诃德》中,他将现实与想象、严肃与幽默、夸张与写实相结合,并运用了故事中套故事,以及作者直接出面评说等艺术手段,这些写作方法至今还被当代作家所采用。此外,书中还成功地运用了大量成语、谚语、格言、警句以及双关语等,读来轻松愉快,兴味盎然。《堂吉诃德》不论在反映现实的深度和广度上,还是在塑造人物的典型性上,都比当时欧洲小说前进了一大步,它标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的阶段。

六、语文常识填空(1983年全国语文高考试题)

《堂吉诃德》是____(国)作家_____的长篇小说。

答案:西班牙 塞万提斯

【学习思考】

一、《导读》结尾有这样一段话:“与其他文学大师一样,塞万提斯准确把握了其所处时代的脉搏,而与他们不同的是,塞万提斯的语言和他在书中描绘的世界,无须多加解释,便能为现代读者所理解。”你是如何理解这段话的?

二、堂吉诃德与哈姆莱特的思想性格有何异同?

(胡真才 编写)

译者序

《堂吉诃德》是国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制。可是作者米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547—1616)一辈子只是个伤残的军士、潦倒的文人。后世对他的生平,缺乏确切的资料。

他是一个穷医生的儿子,生于马德里附近的阿尔加拉·台·艾那瑞斯城(Alcalá de Henares)。我们不知道他的生日,只知道他受洗的日子是1547年10月9日。我们也不知道他早年在哪儿上学,只知道一位深受人文主义影响的教师胡安·洛贝斯·台·沃幼斯(Juan López de Hoyos)曾把他称为自己宠爱的学生。1569年,他随教皇派遣到西班牙的使者到了罗马;1570年投入西班牙驻意大利的军队,充当一名小兵;1571年参加有名的雷邦多(Lepanto)战役,受了三处伤,左手从此残废;1572年伤愈仍旧当兵;1575年他回国途中,被阿尔及尔海盗俘虏,在阿尔及尔做了五年奴隶,曾四次组织同伙基督徒逃亡,都没有成功,1580年才由西班牙三位一体修士为他募化得五百艾斯古多,把他赎回西班牙。

塞万提斯回国一贫如洗,当兵已无前途,靠写作也难以维持生活,1582年曾谋求美洲的官职,也没有成功。1584年他娶了一位薄有资财的妻子。这位妻子居住托雷多,塞万提斯经常为衣食奔走,只能偶尔到托雷多去和妻子团聚。他去世时妻子还活着。1587年,塞万提斯得到一个差使,为“无敌舰队”在安达